

# hola, Cenerentola!

JUGANT AMB L'ÒPERA DE ROSSINI

Direcció escènica : Jaume Policarpo - Adaptació musical : Jordi Bernàter



UNA PRODUCCIÓ DE **IVM**  
INSTITUT VALENCIÀ DE LA MÚSICA  
I DE LA DANSA  
DE LA GENERALITAT VALENCIANA  
CONVULSIONS DE 1980-1981

**bambalina**  **TEATRE PRACTICABLE**

COL·LABOREN



# hola, Cenerentola!

## JUGANT AMB L'ÒPERA DE ROSSINI



Si em pose a jugar amb una caixa de sabates la puc convertir, gràcies a la meua imaginació, en un remolc, en una casa o en un cofre amb un tresor. Si jugue amb les **lletres** que componen la paraula ÒPERA, em puc sorprendre amb una pregunta que em fa la mateixa paraula "ah, però era òpera o pera?" I puc seguir l'impuls de respondre-li "era una pera que cantava òpera d'una manera tan tendra i dolça, que el públic, en comptes d'escoltar-la se la menjava".

També puc jugar amb el significat d'esta paraula heretada directament del llatí.

Òpera: obra dramàtica cantada amb acompanyament orquestral i d'una considerable extensió que pertany a la tradició musical culta. Però també puc trastocar lleugerament el seu sentit. Òpera: obra de refilets antics que no s'entenen, amb molt d'acompanyament i una inacabable extensió, però que posseeix, inexplicablement, una atracció musical oculta. I posats a fer, també **puc jugar amb una òpera** en particular anomenada *La Cenerentola*, que és un joguet que va crear un senyor compositor d'òperes anomenat Rossini fa prop de dos-cents anys. Jugant jugant, m'adone que la **imaginació** té un efecte multiplicador que fa vertigen, com et passa quan penses en la paraula infinit. Jo reinvente alguna cosa que ja es va inventar algú que jugava amb allò que havia imaginat alguna persona abans. I de segur que este *imaginador* no era el primer... Quin mareig! Com diu un dels personatges seduit per la nostra Cenerentola "quan veus una obra des de fora no passa res, però si caus al seu interior, la transformes".

Si penses tant et fas un embolic, però si et poses a jugar com hem fet nosaltres, t'ho passes d'allò més bé... No pares de sorprendre't. Vine!

Jaume Policarpo



**ANGELINA.** Endivina qui és Angelina. La Ventafocs que es converteix en Regina. De vegades actriu, de vegades cantant i també pot ser ballarina. És tan dolça que en comptes de parlar trina i tan bona que té una fada que li fa de padrina. Te la pots imaginar a València o a la Xina, cantant un ària o menjant una mandarina. Això sí, te la imagines com te la imagines sempre estarà divina.



**DON RAMIRO.** El nostre \*R\* amir és un príncep d'allò més eixerit. El mire i el remire i quan més me'l mire, més l'admire. El seu noble alé aspire i quan em parla el rostre gire. Amb el seu amor sospire i si pense que el puc perdre, delire, de la torre més alta em tire... Açò ho diu Angelina, no ho dic jo, que sóc un príncep i pincipescament em retire. O com diria un vassall meu "me la pire".



**DON MAGNÍFICO.** La magnificència del magne Don Magnífic no es conserva ni en un frigorífic. Caducat està, arruïnat, amb menys pasta que un tub de dentífric. Pretensions típic. Pare despòtic. Ase honorífic. Magníficament malèfic amb la seua seràfica filla, Angelífica, que només té la seua granera per lamentar-se d'un destí tan catastròfic i d'un pare tan terrorífic.



**CLORINDA.** Clorindeta, Clorindota, menys agraciada que una granota. Si fóra una taula li faltaria una pota, així és de desmaniyotada i pocasolta. Ai, Clorindota! A més d'una l'ha deixada torta, així segur que el príncep no se l'emporta. Fa clo clo com una gallina. Fa rin rin com el timbre d'una bicicleta. I fa da da com una cantant dadaista.



**TISBE.** La tisbosa Tisbe sempre va tisbejant amunt i avall. Per culpa de la gelosia tisbíssima es posa. L'enveja per dins la tisborromp. I el seu cor està ple de mals tisbiments. Pobreta Tisbe, ni tisba ni deixa tisbar.



Una producció

**INSTITUT VALENCIÀ DE LA MÚSICA + BAMBALINA  
TEATRE PRACTICABLE**

Guió i direcció escènica

**Jaume Policarpo**

Música original

**Gioacchino Rossini**

Adaptació musical

**Jordi Bernàcer**

Actors

**Juanfran Aznar  
David Durán  
Àngel Fígols**

Cantants

**Beatriz Lanza (Angelina “Cenerentola”)  
Alberto Guardiola (Ramiro)  
Carlos López (Don Magnífico)  
Yolanda Marín (Clorinda)  
Soledad Pedrosa (Tisbe)**

Músics

**Óscar Oliver / Husan Park (piano)  
Teresa Alamá (violoncel)  
Cornelio Gómez (clarinet)  
M<sup>a</sup> Pilar Juanes (flauta)  
Jaume Llinares (violí)  
Àlber Català (fagot)  
Pau Moltó (trompa)**

Regidoria

**Pilar Mohedano**

Maquillatge i perruqueria

**Quica Belda**

Equip tècnic

**Yapadú**

Assessors pedagògics

**Inma Palop, David Reig**

Il·luminació

**Víctor Antón**

Espai escènic

**Jaume Policarpo**

Audiovisuals

**Paco Bascuñán**

Vestuari

**Libertad Correas**

Realització audiovisuals

**Santiago Agustín**

Realització vestuari i accessoris

**Libertad Correas, Pilar Alguacil, Ximo Muñoz**

Realització escenografia

**De Blanc**

Fotografia

**Jordi Pla**

Vídeo

**Punt Focal**

Disseny gràfic

**Estudio Paco Bascuñán**

Comunicació

**Ester Pínter**

Administració

**Inma Expósito**

Distribució

**Ángeles González**

Cap de producció

**Josep Policarpo**

IVM

**Equip d'administració, producció, comunicació  
i gestió**





BAMBALINA APAREIX EN L'ESCENA VALENCIANA EL 1981 I DIRIGEIX LA SEUA MIRADA CAP A UNA MODALITAT TAN SINGULAR COM EL TEATRE DE TITELLES. EN EL SEU AFANY PER REGENERAR I DIGNIFICAR ESTA MODALITAT ARTÍSTICA CREEN LA MOSTRA DE TITELLES A LA VALL D'ALBAIDA (1985) I EL MUSEU DE TITELLES D'ALBAIDA (1997), DUES INICIATIVES QUE HAN SUPOSAT UN REVULSIU CULTURAL PER A LA COMARCA I S'HAN CONVERTIT EN UN PUNT DE REFERÈNCIA INTERNACIONAL.

EN LA DÈCADA DEL 1990 BAMBALINA S'ESTABLEIX A VALÈNCIA I COMENÇA A COL·LABORAR AMB CREADORS COM CARLES ALFARO, JOAQUÍN HINOJOSA, RAMÓN MORENO, GEMMA MIRALLES, JOAN CERVERÓ, RICARDO BELDA, JESÚS SALVADOR "CHAPI", CHARLES DITOUT, JEAN-FRANÇOIS HEISSER I PETER CSABA. LA COMPANYIA JA MANTÉ UNA PRESENCIA CONTINUADA EN LES PRINCIPALS CIUTATS DE L'ESTAT I EN BONA PART DELS FESTIVALS EUROPEUS. LA CREIXENT RELLEVÀNCIA ES TRADUEIX EN NOMBROSOS PREMIS I EN EL DEFINITIU RECONeixEMENT D'ALTES INSTITUCIONS COM LA GENERALITAT VALENCIANA I EL MINISTERI DE CULTURA.

A partir de l'any 2000 la companyia comença a assumir projectes de major envergadura i coprodueix amb la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales i l'Institut Valencià de la Música. Més tard firma convenis d'exhibició amb l'Institut Cervantes i el Ministeri d'Afers Estrangers que els porten a fer gires pels Canadà, Mèxic, Amèrica Central, Amèrica del Sud, Marroc i l'Est Asiàtic. L'any 2005, Bambalina culmina el procés d'expansió amb *Ubú*, una coproducció de gran format per a la Nau de Sagunt.

Bambalina sempre ha destacat per la vocació interdisciplinar dels seus espectacles i per utilitzar un llenguatge teatral en sintonia amb les dramaturgies més contemporànies. En els 25 anys de trajectòria, la companyia ha posat en escena alguns títols emblemàtics del repertori literari i musical universal com *Pinotxo*, *Quijote*, *Ulisses*, *Cyrano de Bergerac*, *Alicia*, *El Retablo de Maese Pedro* i *Història del Soldat*. També ha desenrotllat una línia de creació més personal amb propostes com *El Jardí de les Delícies*, *Pasionaria*, *La Sonrisa de Federico García Lorca*, *El cel dins una estança* o *Kraft*.



ANGELES GONZÁLEZ (bambalina) cabillers, 3 baix. | C.P. 46003 VALÈNCIA (spain)  
tel/fax 96 391 13 73 [angeles@bambalina.es | www.bambalina.es]

ÉS MEMBRE FUNDADOR DE LA COMPANYIA BAMBALINA, LA QUAL HA COMPLIT JA 27 ANYS DE DEDICACIÓ PROFESSIONAL AL MÓN DEL TEATRE. BONA PART DE LA SEUA TRAJECTÒRIA ESTÀ LLIGADA A AQUEST GRUP TEATRAL AMB EL QUE HA PARTICIPAT ACTIVAMENT EN EL PROCÉS DE CREACIÓ DE TOTS ELS SEUS ESPECTACLES. ÉS DIRECTOR ARTÍSTIC DE LA COMPANYIA DES DEL 1990, PERIODE EN EL QUE LA COMPANYIA HA ASSUMIT PROJECTES MÉS AMBICIOSOS I HA TINGUT UN MAJOR RECONeixEMENT INSTITUCIONAL I DE PÚBLIC.

Ha dirigit els següents espectacles:

- *Aladí* (1990); Bambalina
- *El Jardí de les Delícies* (1995); Bambalina
- *El retablo de Maese Pedro* (1996); Bambalina
- *Saurus* (1998); Pluja Teatre
- *Historia del Soldado* (2003); Bambalina
- *La Sonrisa de Federico G. Lorca* (2004); Bambalina
- *Ubú* (2005); Bambalina-Estudi Paco Bascañán-Jácara- TGV
- *El cel dins una estança* (2006); Bambalina
- *Kraft* (2007); Bambalina
- *Roba al carrer* (2008); Festival VEO



Paral·lelament ha desenrotllat un intens treball com autor teatral. Ha participat en el curs d'escriptura dramàtica impartit per Sergi Belbel en la *Muestra de Teatro Español Contemporáneo* (Alacant 1994) i Ha participat com a ponent en l'encontre de *Jóvenes Creadores de España e Iberoamérica* (València 1994).. Els últims anys ha assajat noves formules d'escriptura teatral en sintonia amb les dramaturgies més contemporànies. Estos treballs de caràcter més experimental es recolliran en un pròxim volum, *Jaume Policarpo, textos para la imagen*.

### ESCRITURA DRAMÀTICA:

- *En tu casa hay poca luz* (1993)
- *Habitatge* (1994). Publicat a *El tendur* (nº 2, Ontinyent 1998)
- *Cyrano de Bergerac* (1998); Bambalina. Nominat als *Premios Max* 1999.
- *Solar* (2000); publicat per l'editorial 3 i 4.
- *Lennon* (2002); estrenat per Bambalina
- *Limbo* (2004).
- *El cel dins una estança* (2006); estrenat per Bambalina

### GUIONS ESCÈNICS:

- *Quijote* (1991); Bambalina
- *Ulisses* (1993); Bambalina
- *El Jardí de les Delícies* (1995); Bambalina
- *El fantasma de Canterville* (1996); Bambalina
- *Pasionaria* (2001); Bambalina
- *Historia del Soldado* (2003); Bambalina
- *La Sonrisa de Federico G. Lorca* (2004); Bambalina
- *Kraft* (2007); Bambalina

Va estar inclòs en el projecte d'*Expo'92 Jóvenes Valores del Siglo XXI*. Ha impartit cursos de Titelles per a professionals en diferents ciutats espanyoles i en l'Aula de Teatre de la Facultat de Filologia de València. Ha impartit l'apartat d'*espai, objectes i dansa* dins el curs *Pensar con el cuerpo* (Obert Dansa, València 2000).

Naix en 1976 a Alcoi (Alacant), on inicia els seus estudis musicals a l'edat de sis anys.

En 1987 es trasllada al Conservatori Superior de Música "Joaquín Rodrigo" de València, on obté el títol de Professor Superior de Flauta i Menció d'Honor en Fi de Carrera. En el mencionat centre cursa estudis d'harmonia, contrapunt i fuga, musicologia, direcció de cor i direcció d'orquestra. Així mateix participa en el seminari „Introducció a la música atonal del segle XX" impartit pel compositor César Cano.

Com a flautista desenvolupa una intensa activitat concertística tant en el camp simfònic com en el de la música de cambra, actuant també com a solista amb diverses formacions orquestrals i estrenant nombroses composicions d'autors espanyols.

Des de 1996 centra la seua activitat musical en la direcció d'orquestra, assistint a diversos cursos de perfeccionament impartits per Erwin Acél (professor de la Universitat de Música de Viena) a Àustria, Hongria i Romania.

Obté en 1997 el "Premi de Direcció d'Orquestra" del Verein Wiener Musikseminar de Viena. Finalista en el "Concurs Nacional de joves directors d'Orquestra" organitzat per l'„Orquestra Ciutat de Granada" en 1999 i 2003.

Entre 2000 i 2004 realitza estudis de perfeccionament en el "Konservatorium Wien" de Viena (Àustria) amb els professors Georg Mark i Reinhard Schwarz, obtenint el "Diploma en Direcció d'Orquestra" amb la qualificació de "Cum Laude" per unanimitat.

Ha dirigit el conjunt de cambra "Música Nova" d'Alcoi, l'orquestra de cambra de la "Orquestra Simfònica Alcoiana", "Orquestra Simfònica de Szeged" (Hongria), "Felsina Chamber Orchestra" de Bolonya (Itàlia), "Filharmònica de Stat" d'Oradea (Romania), "Savaria Symphony Orchestra" de Szombathely (Hongria), "Camerata Musica Wien" de Viena (Àustria), orquestra del "Musikverein St. Pölten" (Àustria), "Orquestra de la Radiotelevisió Eslovaca" de Bratislava (Eslovàquia), "Jove Orquestra Nacional d'Espanya", "Orquestra Simfònica de la Regió de Múrcia", "Orquestra d'Extremadura", l' "Estudi Grup Instrumental de València", "Konservatorium Orchester" de Viena (Àustria), l' "Orquestra de València", l' "Orquestra Simfònica de Gijón", l'"Orquestra Simfònica de Biscaia", l'"Orquestra Simfònica de RTVE" i la "Jove Orquestra de la Generalitat Valenciana", on ha exercit com a director assistent del titular entre 1999 i 2002. Al front d'aquesta última formació realitza una gravació per a T.V.E. en el Teatre Monumental de Madrid (abril 2001) amb música de Joaquín Rodrigo així com l'estrena absoluta de dos obres del compositor César Cano ("Vestigios"-abril 2002 i "Sobre los ángeles"-juliol 2002).



Des del 2002 fins al 2004 va ser director titular de la jove orquestra "Ignaz Pleyel Jugendorchester" de Viena.

A l'abril de 2004 dirigeix al "Musikverein" de Viena l'orquestra del "Konservatorium Wien" amb motiu del "Beethoven Workshop" per a directors d'orquestra impartit per Daniel Barenboim.

Actualment és director assistent del "Cor de la Generalitat Valenciana", director invitat de la „Felsina Chamber Orchestra" de Bolònia (Itàlia) i comissari artístic i director invitat de l' "Orchestra Sinfonica Scenaln VastoFestival" de Vasto (Itàlia).

Recentment ha actuata Oviedo (Teatre Filarmónica) i Bilbao (Palau Euskalduna) amb l'òpera "El gato con botas" de Xavier Montsalvatge, sota la direcció escènica d'Emilio Sagi, amb important èxit de crítica i públic.

Entre els seus pròxims compromisos cal assenyalar actuacions amb l'Orquestra Simfònica de Bilbao i l'Orchestra Sinfonica Scenaln VastoFestival" de Vasto (Itàlia).



**[BEATRIZ LANZA, mezzosoprano]** Debuta al Teatro de la Zarzuela amb un muntatge de Pier L. Pizzi de *La canción del Olvido* (Serrano). La seua carrera en este gènere és tan fructífera com exitosa, amb més de vint títols en el seu repertori i està considerada una de les cantants joves de major prestigi, la qual cosa ha influït en la seua nominació als premis Max de teatre. Ha protagonitzat les estrenes mundials de les òperes *La madre invita a comer* (L. Pablo-Molina Foix), *El cristal de agua fría* (M. Manchado-R. Montero) i *Dulcinea* de M. Sotelo. Del seu repertori operístic destaca *Il barbiere di Siviglia* i *La Cenerentola* (Rossini), *Le nozze di Figaro* i *Don Giovanni* (Mozart), *Orfeo* (Gluck), *Carmen* (Bizet), *Le fille du regiment* (Donizetti) i *L'incoronazione di Poppea* (Monteverdi), que ha gravat amb Harmonia Mundi K617.

És assídua als teatres amb més prestigi d'Espanya: Arriaga, Maestranza, Villamarta, Santander, Campoamor, i la temporada passada va debutar al Real de Madrid i al Liceu de Barcelona. També ha cantat en festivals internacionals (Granada, Beaune...) i en els teatres italians la Fenice i Massimo de Palermo.

Ha estat dirigida per M. Armillato, E. Hull, J. Pons, B. Lauret, O. Alonso, A. Zedda, M. Roa, J. R. Encinar; E. Sagi, G. Maya, C. Bieto, G. Tambascio, J. Font, N. Espert, J. Chávarri...

**[ALBERTO GUARDIOLA, tenor]** Naix a alacant. És titulat superior en acordió, piano, cant i direcció d'orquestra. La seua mestra de cant és Ana Luisa Chova. Debuta en el Palau de la Música de València amb 23 anys cantant el paper d'Ernesto en *Don Pasquale* de Donizetti. Després estudia en la Hochschule für Musik und Theater de Munich (Alemanya), on realitza una classe magistral en l'especialitat de cant i estudia direcció d'orquestra. Treballa amb directors com Lorin Maazel, Claudio Abbado, James Levine, Riccardo Muti y Wolfgang Sawallisch. Actua en sales com l'Herkules Saal i Max-Joseph Saal de Múnich, Gewandhaus de Leipzig, Filarmónica de Berlín, Konzerthaus de Viena, Scala de Milán, Philharmonie Stuttgart, Philharmonie Múnich, Palau de la Musica, Auditorio Nacional...

És professor de cant al Conservatori de Torrent (València). El seu repertori de tenor inclou peces de compositors com Bach, Händel, Mozart, Rossini, Donizetti i Bellini, entre altres. En la seua discografia es troben la Missa Solenne de Rossini, diferents cds amb grups com Musica Ficta i Capella de Ministrers.

**[CARLOS LÓPEZ, baríton]** En acabar els estudis de cant en el Conservatori de Música de València s'incorpora al projecte del Taller d'Òpera del Palau de la Música, on completa la seua formació. Compagina l'òpera i el repertori de concert i ha cantat al Teatre Principal de València, Teatro de la Zarzuela, Teatro de la Maestranza, Festival Mozart de La Coruña, Auditorio Nacional i Teatro Real, on ha interpretat diversos títols, destacant *Carmen*, *La flauta mágica*, *La bohème*, *La Cenerentola*, *Tannhäuser*, *Samson et Dalila* y *L'italiana in Algeri*, *Manon*, *Così fan tutte*, *Don Giovanni* i *Le nozze di Figaro*. En la seua activitat concertística ha tingut l'ocasió d'interpretar els principals oratoris i obres de concert, entre ells *Messiah*, *Israel in Egypt* i *Dettingen Te Deum* de Haendel, *Die*

*Schöpfung, Die Jahreszeiten i Misa Nelson* de Haydn, *Misa en si menor, Pasión según San Mateo, Pasión según San Juan, Oratorio de Navidad* de J. S. Bach, convidat per les principals orquestres espanyoles.

**[YOLANDA MARÍN, soprano]** Naix a València, on finalitza estudis superior de cant amb la soprano Gloria Fabuel, al Conservatori Superior de Música de València. Paral·lelament assisteix a cursos de perfeccionament impartits per Lleana Cotrubas, Francisco Kraus, Gloria Fabuel, Dalton Baldwin, Ernesto Palacio, Raina Kabaivanska, Wolfram Rieger i Monserrat Caballé. Ha fet recitals i concerts com a solista per gran part d'Espanya, i ha interpretat com a solista *El Mesías* de Haendel, la *Cantata 147* i la *Cantata del café* de Bach, la *Misa en sol mayor* i *Misa en do mayor* (de la Coronación) de Mozart i *Missa brevis St. Joannis de Deo* de Haydn, i també *Peer Gynt* (Solweig) de Grieg. En sarsuela ha interpretat Adela en *Clar com L'aigua* de Salvador Giner, Nicasia en *La dolorosa* de Serrano i Marola en *La tabernera del puerto* de Sorozábal en el Teatro Principal de Torrevieja (2007). Ha representat en diferents ocasions el paper de Trujamán d'*El Retablo de maese Pedro* de Manuel de Falla i el de Cristine en el musical *El fantasma de la ópera* de Lloyd Weber. En òpera ha debutat en els papers de primera dama de *La flauta màgica*, Despina en *Cosí fan tutte*, Blonde en *El rapto en el Serrallo* i Susanna en *Las bodas de Fígaro*, totes de Mozart. Ha guanyat diversos premis en concursos nacionals i internacionals de cant, i col·labora habitualment com reforç amb el Cor de la Generalitat Valenciana.

**[SOLEDAD PEDROSA, mezzosoprano]** Naix a Oyonnax (França), on inicia estudis de solfeig i acordió. Ja a Espanya, continua els estudis i comença la carrera de cant amb el professor F. Heredia, en el Real Conservatorio Profesional de Música d'Almeria. A Madrid rep classes de perfeccionament d'Ángeles Chamorro i C. Tamayo. Ha realitzat diversos cursos de cant amb H. Lazarska, E. Obratsova, A. M. Sánchez, W. Rieger i M. Caballé. És titulada superior en cant pel Conservatori Superior de Música de València, diplomada en Ciències de l'Educació, en les especialitat de llengua francesa i educació musical per la Universitat d'Almeria. En l'actualitat finalitza els estudis de Pedagogia del cant amb la catedràtica Ana Luisa Chova i amb Husan Park al Conservatori Superior de Música de València.

Ha actuat en concerts d'òpera, sarsuela, antologies de música de cine, concerts de cambra i recitals. A Almeria va estrenar *Dido & Aeneas* (Dido), va participar en *Pan y Toros* (venedora) en el Teatro de La Zarzuela, dirigida per J. Pons i L. Ramos. Ha interpretat els *Stabat Mater* de Pergolesi i de Rossini, el *Réquiem* i la *Missa brevis en si bemol mayor* de Mozart, el *Réquiem* de Giner, el *Gloria* de Vivaldi, la *Misa en si menor* de Bach, etc. Va participar en *Marina* (Teresa) en el Palau de la Música de València, dirigida per M. Ortega. En *Rigoletto* ha interpretat els papers de Maddalena, Contessa i Giovanna, en una gira amb l'Orquestra de Torrent dirigida per J. Fabra.